

***Susan Glaspell: teatro, vanguardia y humor (1917-1918)*, Nieves
Alberola Crespo**

Universitat de València, 2023, pp. 185

ISBN: 978-84-1118-134-1

En *Susan Glaspell: teatro, vanguardia y humor (1917-1918)*, Nieves Alberola Crespo presenta sus traducciones de tres obras de la dramaturga norteamericana Susan Glaspell (1876-1948): *En las afueras* (*The Outside*, 1917), *El honor de una mujer* (*Woman's Honor*, 1918) y *El reloj de sol* (*Tickless Time*, 1918). Obras estas «quizá menos conocidas, pero no por ello menos interesantes», escribe Drew Eisenhauer, profesor de Literatura y Teatro en la Universidad de Le Havre, en el prólogo al volumen (Alberola Crespo, 2023, p. 13); donde recuerda que, tras el fallecimiento de Glaspell, a pesar de los premios y galardones recibidos por la escritora estadounidense, su legado cayó en el olvido hasta la década de los ochenta, cuando críticas e historiadoras feministas iniciaron la labor de rescatarlo. Este rescate se convirtió en un hito con la publicación en 1995 de la primera colección de ensayos críticos, *Susan Glaspell: Essays on Her Theater and Fiction*, editada por Linda Ben-Zvi. Continuó y continúa con los estudios de Mary E. Papke, Kristina Hinz-Bode, Patricia L. Bryan, J. Ellen Gainor, Barbara Ozieblo, Lucia V. Sander, Marie Molnar y Noelia Hernando-Real, entre otras. Dado que rescatar una forma literaria implica diseminarla, debe destacarse el papel que en la mediación de este proceso desempeñan las traducciones de Alberola Crespo, académica experta en literatura norteamericana y profesora en la Universitat Jaume I.

Habiendo ya traducido *Trifles* (1916, *Nimiedades*) —traducción que se publicó por primera vez en *¿Nimiedades para la eternidad? Pioneras de la escena estadounidense* (2006)—, *Suppressed Desires* (1914, *Deseos suprimidos*), *Close the Book* (1917, *Cierra el libro*) y *The People* (1917, *El pueblo*) —todas ellas incluidas en *Susan Glaspell y Los Provincetown Players: laboratorio de emociones* (2017)—, el propósito de Alberola Crespo en el presente libro es dar a conocer a la comunidad hispanohablante tres de las quince obras que Glaspell escribiera para los Provincetown Players, compañía teatral que fundó con su marido, George Cram Cook, «para que su obra perviva» (2023, p. 38). Como traductora, rescata el contexto en el que el discurso de Glaspell adquiere sentido, pero sin permitir que la cultura receptora se apropie de lo traducido. Esto significa que construye su traducción desde abajo, de manera «humilde», como requiere toda buena traducción, al decir de Miguel Sáenz en *Traducción: dieciocho conferencias nada magistrales y dos discursos de circunstancias* (2013, p. 41): consciente «de que su arte es un arte de aproximación» (Sáenz, 2013, p. 41), poniéndose «al servicio del otro» (Sáenz, 2013, p. 148).

Lo que Alberola Crespo consigue imitando la voz de Glaspell, informando a quienes leen este volumen sobre la cultura de la autora traducida, sobre lo que directa e indirectamente se relaciona con esta última y realizando una lectura atenta de sus textos.

Por una parte, Alberola Crespo imita la voz de Glaspell conservando el carácter experimental de su escritura como «arma» para subvertir los valores establecidos (2023, p. 29). Así, por ejemplo, mantiene los guiones ortográficos característicos de los textos de origen, sin sustituirlos «por los signos de puntuación (coma, punto y coma, puntos suspensivos) a los que está acostumbrado el lector en lengua castellana» (2023, p. 52). No se trata, de ningún modo, de que la traductora permanezca invisible o haga creer a quien lee que el texto se redactó en su propio idioma, como si Glaspell hubiese escrito en español. Antes bien, Alberola Crespo anota en pie de página las palabras en inglés que utiliza Glaspell (2023, p. 53), apunta errores tipográficos en el original (2023, p. 154) y llama la atención sobre las disonancias entre dos versiones de una misma obra dramática (2023, pp. 70 y 101), causando extrañeza. En varias ocasiones razona las decisiones que toma durante su trabajo de traducción, exponiendo sus pautas y criterios, aludiendo al problema de la equivalencia del texto traducido con el texto original (2023, pp. 57 y 107).

Por otra parte, introduce las tres piezas teatrales que traduce con ensayos breves que nos ubican en el tiempo y en el espacio de su producción. De esta forma, precede a *En las afueras* —«la obra más corta de Glaspell y una de las más intensas» (2023, p. 17)— el escrito titulado «Más allá del dolor», donde Alberola Crespo revisa las fases del duelo que teorizara Elisabeth Kübler-Ross en su libro *On Death and Dying* (1969) para explicar la «condición de vulnerabilidad, de desamparo, de marginalidad» (2023, p. 36) que sufren la señora Patrick y Allie Mayo. De manera eficaz reseña estudios críticos y ensayos académicos sobre la obra por parte de Papke y de Gainor (2023, p. 36), narra la historia de la costa de Cape Cod, donde se emplaza la trama, y describe las revisiones de las que fue objeto el texto antes de estrenarse el 28 de diciembre de 1917 en el 139 de la calle MacDougal en Nueva York (2023, p. 37). Muy concienzudamente, Alberola Crespo dibuja «los decorados, el sonido, la iluminación, las actuaciones» (2023, p. 38) en representaciones antiguas y paralelamente actuales de *En las afueras* (en 2008, en The Orange Tree Theatre de Richmond en Londres, en 2021, en el Metropolitan Virtual Playhouse de Nueva York y, en 2022, en Bob Jones University en Greenville, Carolina del Sur), a algunas de las cuales ha asistido como espectadora. Lo cierto es que no escatima esfuerzos para ayudarnos a «viajar en el tiempo y trasladarnos al teatro» (2023, p. 71), ilustrando sus páginas con fotografías a las que obtiene acceso gracias a la generosidad de las muchas actrices, directores y escenógrafos que entrevista, tales como Lisa

Armytage (2023, p. 39), Lorry Lepaule (2023, p. 140), Alex Roe (2023, pp. 19 y 40), Rachel Langton (2023, p. 42), Robert Paxton (2023, p. 43), Karie Jensen (2023, p. 44), Randolph Reinholz (2023, p. 85) y Liz Engelhardt (2023, p. 41).

De igual modo, ilustra sus páginas con fotografías propias. Acompaña, pues, *El honor de una mujer*, escrita en 1918, con imágenes de su actuación como parte del grupo de teatro amateur Pléyade Trampantojo en el papel de la Boba en el Teatro Raval de Castellón, 2022, dirigida por Miguel Ángel Guiral y Celia Usó (2023, p. 89), combinando o, mejor dicho, complementando su experiencia de actriz con la de traductora. Al fin y al cabo, ¿no es todo traductor un escritor (Sáenz, 2013, p. 148) y «todo escritor [...] un actor innato» (Lispector, 2016, p. 133)? Sea como fuere, en el ensayo «Juego de apariencias» que antecede a la traducción, además de investigar el entorno histórico en el que Glaspell escribe —consultando los archivos de los periódicos de Salt Lake City, Utah, donde se arrestó y se ejecutó a Joe Hill (1914-1915) por el crimen que quizá sirvió de inspiración a la autora norteamericana—, Alberola Crespo reflexiona sobre cómo se adelanta esta pieza en el tiempo a los postulados feministas de Betty Friedan y Shulamith Firestone, a la par que sirve de eco a *Pygmalion* de Bernard Shaw, basada en el relato de Ovidio, y a «la obra del poeta siciliano Mosco de Siracusa» (2023, p. 83).

Finalmente, el estudio de la comedia *El reloj de sol* (1918) titulado «La quimera del tiempo» se nutre también de posibles antecedentes y anticipaciones. Los antecedentes se extienden al ensayo «On a Sun-Dial» de William Hazlitt (1827) y *The Book of Sundials* de Margaret Scott Gatty (1872). Las anticipaciones incluyen *The Waste Land* de T. S. Eliot (1922), *The Adding Machine* de Elmer Rice (1923) y el teatro del absurdo de Eugène Ionesco en lo referente al «debate entre verdad natural y verdad cultural» que vertebra la pieza de Glaspell (2023, p. 141). Junto a intertextualidades y ecos, Alberola Crespo investiga detalles que en principio parecen irrelevantes pero que tienen su debida importancia y delatan una lectura atenta. Tal es el caso de la hilera de girasoles que oculta el muro del jardín en la casa de los protagonistas, Ian y Eloísa Joyce (2023, p. 131), los eventos gastronómicos que generan la concordia entre los personajes (2023, p. 137) y el hecho de que los relojes de pulsera no comenzaran a hacerse populares en los Estados Unidos hasta 1910 (2023, p. 152).

«Con harta frecuencia se dice que el traducir es la forma más *intensa* de leer» (Sáenz, 2013, p. 146). Si «lo destacable al traducir» es la intensidad y la atención a la lectura (Sáenz, 2013, p. 147), destaca la lectura especializada de Alberola Crespo en sus traducciones. En la respuesta a la pregunta de: «¿Qué influye en las lecturas del traductor?», Sáenz (sigo en su órbita) recuerda al novelista y dramaturgo canadiense Robinson Davies, a quien cita a

menudo, cuando «decía que no somos nosotros los que encontramos los libros sino los libros los que acaban por encontrarnos». A Sáenz le «parece que lo mismo ocurre con las traducciones. Terminamos por traducir a aquellos autores que estábamos predestinados a traducir» (2013, p. 147). Si esto es cierto y los libros nos eligen, dada la forma en que Alberola Crespo lee a Glaspell y en que la dramaturga resuena en su traducción, por la humildad con que la importa al español y la manera en que nos traslada al mundo de la autora traducida, no dudo de que Nieves Alberola Crespo estaba predestinada a traducir y, por ende, a interpretar la obra de Susan Glaspell.

Referencias

- Alberola Crespo, Nieves. (2017). *Susan Glaspell y los Provincetown Players: laboratorio de emociones (1915-1917)*. Universitat de València.
- Alberola Crespo, Nieves y Shafer, Yvonne. (2006). *¿Nimiedades para la eternidad? Pioneras en la escena estadounidense*. Ellago Ediciones.
- Ben-Zvi, Linda (Ed.). (1995). *Susan Glaspell: Essays on Her Theater and Fiction*. University of Michigan Press.
- Kübler-Ross, Elizabeth. (1969). *On Death and Dying*. Macmillan.
- Lispector, Clarice. (2016). Traducir procurando no traicionar en Montero, Teresa y Manzo, Licia (Eds.), *Donde se enseñará a ser feliz y otros escritos* (pp. 133-136). Siruela. Trad. Elena Losada.
- Sáenz, Miguel. (2013). *Traducción: dieciocho conferencias nada magistrales y dos discursos de circunstancias*. Universidad de Salamanca.

Nieves Pascual Soler

Universidad Internacional de Valencia - VIU

mpascual@universidadviu.com

Recibido el 10 de enero de 2024

Aceptado el 22 de abril de 2024